

1 g t e g w e l t h e ' i ' ä p t s p ' e ' t u m k e t ' ä p t  
that's the reason bitterroot  
there's

2 p ' ä ' k w p u x w x o i u t x w z s t t ä ' s t e ' i

3 u t t e r t s x w z s t t ä ' x o i t s e ' i t  
g. R R.

4 x u x w ä t p a l y s .

Free Trans. "116" by

XXXVIII Chipmunk + Snake

5 m u g t s u w ä c e ' w a s t u w a g ' o g ' o t s o w i ' y a  
lived together in some house chipmunk

6 a t g ' e ' t s d u e g u m ä t s a g w e ' l g u p s r l c /  
Snake their fire

7 t e ' ä ' u t x w i y ä t r t c ä ' s s u s g u m t ä ' c h  
one long log burning it was burning long on fire

8 t s i y a l a l g ä p t t r t c r u e ' g u p e n / g  
stick had to poke fire

9 l a a t g ' x a l ä p t t r t c r u e ' g u p e n / g  
s also had one

10 x w i ä p t s t t r t c o ' s g u p s r l c t s a m ä l g a r  
that was their fire always poking

11 t ä c h o y a h a y a h a g u m t ä ' s  
made noise  
= yihio<sup>2</sup>

1 t<sup>cä</sup> t<sup>ä</sup> p<sup>i</sup> yw || t<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> m<sup>i</sup>c | ä t<sup>se</sup> t<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> |  
winter just when they

2 t<sup>se</sup> 'it | ä t<sup>ä</sup> g<sup>ä</sup> x m<sup>en</sup> s<sup>u</sup> t<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> | g<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> m<sup>i</sup>c u t -  
were they quiet only slept

3 g<sup>i</sup> 'it t<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> g<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> k<sup>w</sup> 'i n t<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> x<sup>wi</sup> y<sup>ä</sup> | t<sup>ä</sup> r<sup>u</sup>  
they woke take early

4 t<sup>g</sup> u p<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> | x<sup>oi</sup> | t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> x<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> y<sup>i</sup> k<sup>o</sup> 'n<sup>u</sup> m<sup>e</sup> |  
stick she said

5 t<sup>ä</sup> ch x<sup>oi</sup> | m<sup>e</sup> t<sup>ä</sup> i y<sup>ä</sup> 't<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> x<sup>ä</sup> n | x<sup>wä</sup> | t<sup>ä</sup> i -  
I'll go out + see outside

6 t<sup>ä</sup> i m<sup>e</sup> p<sup>ä</sup> r<sup>le</sup> | x<sup>oi</sup> w<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> g<sup>ä</sup> ch. x<sup>oi</sup> | g<sup>u</sup> n t<sup>ä</sup> 't<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup>  
already

7 m<sup>o</sup> . l<sup>u</sup> m<sup>x</sup> w | t<sup>ä</sup> 'e t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> x<sup>ä</sup> d<sup>ä</sup> 'd<sup>ä</sup> ' e r<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> f<sup>ä</sup> -  
ground was already sun. grass was growing clear (no snow)

8 g<sup>ä</sup> 'e 't<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> | x<sup>oi</sup> | x<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> 'o' l<sup>u</sup> m<sup>x</sup> w | x<sup>oi</sup> u t<sup>ä</sup> m<sup>u</sup> l<sup>x</sup> w  
she grazed

9 u t<sup>ä</sup> k<sup>w</sup> 'i n t<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> s<sup>i</sup> y<sup>w</sup> 'l<sup>ä</sup> l<sup>ä</sup> g<sup>ä</sup> | t<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> r<sup>u</sup> m<sup>e</sup> 't<sup>ä</sup> g<sup>ä</sup> .  
she took

10 ä m t<sup>ä</sup> | n<sup>i</sup> t<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> n<sup>i</sup> t<sup>ä</sup> m<sup>o</sup> 'l<sup>u</sup> m<sup>x</sup> w | ä 'n t<sup>ä</sup> ch  
is it already clear

11 l<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> g<sup>ä</sup> w<sup>ä</sup> i s<sup>i</sup> m<sup>e</sup> 'g<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> | x<sup>oi</sup> u t<sup>ä</sup> ä 'n t<sup>ä</sup> s<sup>u</sup>  
no still snow

12 t<sup>ä</sup> c<sup>ä</sup> h<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> x<sup>ä</sup> p<sup>i</sup> y<sup>ä</sup> || x<sup>oi</sup> t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> x<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup> ä 'n | g<sup>ä</sup> u t<sup>ä</sup> s<sup>ä</sup> -  
you



1 g'a g'e' z x<sup>w</sup> | has g'a g'e' z x<sup>w</sup> tso' lumx<sup>w</sup> | ä<sub>m</sub> lut<sub>m</sub>  
 2 smell of grass | smell of grass  
 | x<sup>w</sup> u t'ä tso' x<sup>w</sup> d' yu lup | x<sup>w</sup> z t'ä l u gwä'd |  
 3 it's this grass from under the mat (which she had turned over) | it was green

4 yähi' ll xoi utä<sub>m</sub> | gu s g'a g'e' z x<sup>w</sup> | z

ä<sub>m</sub> lut gwä'd<sub>m</sub> 3 t'et s kwänto kwä  
 he took

6 t'et ne' t' gup z s | t'et s xä' t' ems | o p'ä t s a s a  
 stick | was going to hit him

7 t'ä x<sup>w</sup> p e m tu wä' | ä<sub>m</sub> yw | t'ä at s g'e' z x<sup>w</sup>  
 she went out | he said she smells

8 t'ä nu g'e' tso' lumx<sup>w</sup> | xoi xäl ä t s g'ä t'ä s u  
 of grass | then he went out

9 yw' t s g'ä t'ä t' t' e m o' lumx<sup>w</sup> | t'ä t s -  
 all clear

10 x<sup>w</sup> gwä kwä' l l | xoi | xäl xäl t'ä lumx<sup>w</sup> |  
 sun was shining | he ate grass

11 kwä s u . xoi t s e' t' x m x u kwä t päl g'o  
 crawled himself up